

## THE FACTS ABOUT AUTOMATIC TRANSLATION

Loll N. Rolling  
Commission of European  
Communities  
Luxembourg

### ABSTRACT

There is an immense gap between the claims of the theoretical linguists as to what the computer must ultimately do in the field of text analysis and translation, and the hard facts facing the systems designer. It is essential to distinguish between the ultimate goals of computer-aided translation, and what is economically feasible. A state-of-the-art survey shows the various alternatives proposed, and the state of progress achieved today. The European Community, after having the Systran system adapted to European languages, is investigating the feasibility of a more advanced system that will be financed jointly with national authorities and universities. Methods and criteria, for the cost and quality evaluation are defined so as to allow for objective and comparative assessment of the products of various systems. An assessment is made of the future market, and mode of exploitation of computer-aided translation systems.

### RESUME

Il existe un énorme fossé entre les demandes des linguistes théoriques concernant ce que l'ordinateur devrait accomplir en analyse de texte et en traduction et la réalité auquel doit faire face le concepteur de systèmes. Il est essentiel de distinguer entre les buts ultimes de la traduction effectuée à l'aide de l'ordinateur et ce qui peut être effectué de façon économique le résultat d'enquêtes présente les diverses alternatives proposées et les progrès accomplis à ce jour. La Communauté européenne, après avoir adapté le système Systran aux langues européennes, étudie présentement la possibilité d'un système plus sophistiqué qui serait financé conjointement par les organismes nationaux et les universités. On définit les méthodes et critères d'évaluation des coûts et de la qualité afin de permettre l'appréciation comparative des produits des divers systèmes. On évalue le marché futur et les modes d'exploitation des systèmes automatisés de traduction.